

# Diálogos 4

Boletín Informativo. Año II. Nº 4 - Marzo de 2006

Observatorio  
de las Migraciones  
y de la Convivencia Intercultural  
de la Ciudad de Madrid



Observatorio de las Migraciones  
y de la Convivencia Intercultural  
de la Ciudad de Madrid

Gestionado por la UAM

C/ Santa Engracia, 6 - 28010 Madrid  
Tfnos: 91 299 49 52 / 91 299 49 53  
Fax: 91 299 49 60  
Correo electrónico:  
obsconconvivencia@munimadrid.es  
www.munimadrid.es/observatorio

AREA DE GOBIERNO DE EMPLEO  
Y SERVICIOS A LA CIUDADANÍA  
DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

Dirección General de Inmigración,  
Cooperación al Desarrollo y Voluntariado

## SUMARIO

2

Madrid: Objetivo  
Racismo Cero

4

El Arte como Herramienta  
para la Convivencia Intercultural

6

Prioridades en el Gasto de los  
Hogares de Personas de Origen  
Extranjero

7

Línea de Investigación  
del Observatorio de las Migraciones  
en el 2005

10

El Arte desde, contra, como  
la Identidad

11

Arte en la frontera

11

Asociación "Beeldenstorm"  
de Bruselas

13

Conversaciones desde el Arte

15

Biblioteca:  
el Observatorio recomienda

16

Agenda



Foto: Gonzalo González / Periódico "Frontera", México

## PRESENTACIÓN

Este número pone la mirada en el arte como lenguaje universal, con sus numerosas manifestaciones y posibilidades, capaz de convertirse en una herramienta para la construcción de la convivencia, con capacidad para transmitir mensajes contra el racismo y las discriminaciones, a través de representaciones que reflejan y traducen emociones, sentimientos y deseos.

Fronteras que caen a manos de lenguajes que acercan, "transfronteras", espacios de tránsito, imágenes efímeras, símbolos de lo cotidiano, visiones oníricas, construcción de utopías posibles, mensajes que quedan en la retina del que los mira...

El artículo "*Madrid: objetivo racismo cero*" abre nuestra sección *Aquí y allí* y nos recuerda que en el año 2005 la Ciudad de Madrid se incorporó a la "Coalición Europea de ciudades contra el racismo". Elvira Marco escribe su artículo "*El arte como herramienta para la convivencia intercultural*" donde nos explica como las diferentes expresiones artísticas pueden constituir un vehículo para lograr la convivencia en sociedades cada vez más diversas y plurales.

La sección *Conviviendo* nos lleva de viaje, de la mano de Carlos Monsiváis, a la frontera norte de México, a la ciudad de Tijuana (Baja California), donde la efervescencia artística que toma impulso en los 90, hoy dibuja graffitis en los muros y diseña espacios para una expresión artística global, colectivos de artistas que se cuestionan las fronteras sociales, políticas y económicas; y acciones artísticas en torno al ciudadano de la frontera y a aquellos que la cruzan. Nos acercamos también a Bruselas para conocer el trabajo de la Asociación "*Beeldenstorm*" que pretende aproximar el arte a los/as vecinos/as de un barrio multicultural de la ciudad, mostrándonos que éste puede colaborar a fomentar la participación y ser accesible a todos/as.

La sección *Perfiles* presenta el encuentro que *Diálogos* tuvo con un grupo de artistas de diferentes disciplinas, residentes en Madrid, con los que habló de la acción artística como herramienta de expresión en contextos de diversidad cultural.

En este número incorporamos una nueva sección, *Estudios e investigaciones en el ámbito de las migraciones*, que viene a sumarse a las ya habituales, *Datos para la reflexión* y *Agenda*. En *Biblioteca*, los libros que recomendamos abordan el fenómeno migratorio a través del cine y la literatura.

Pensamos en el arte como un barco de dimensiones infinitas donde todo el que sube tiene historias que contar y, sobre todo, la voluntad de llegar a puertos donde la convivencia y la armonía sean capaces de dibujar paisajes nuevos.

# MADRID: OBJETIVO RACISMO CERO

Por **Luis Manzano Sánchez**

Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid

**S**e dice que Madrid es una Ciudad Diversa y Multicultural. Esta afirmación, tiene una carga positiva que nos hace pensar en riqueza, crecimiento, mestizaje..., pero nos habla también de dificultades y de situaciones de conflicto, discriminación o racismo. Sin asumir una actitud catastrofista, y desde una visión positiva del conflicto como plantean, entre otros autores, Carlos Giménez, Marínés Suares o el Colectivo AMANI, la ciudad y su gente deben, responsablemente, optar por resolver estas situaciones; por ello, Madrid adquiere una voluntad clara de lucha contra la discriminación por origen racial, manifiesta en su administración y en su vecindad. Esta voluntad se inscribe además en un contexto más amplio jurídico y normativo, que va de las normativas europeas y la legislación nacional a la política municipal en esta materia.

## 1. Normativa Europea en materia de lucha contra la discriminación. Aplicación en España.

Hablar de lucha contra la discriminación y el racismo en la Unión Europea, nos lleva a hablar del espíritu y la apuesta que se hace en este sentido. Desde el Tratado de Ámsterdam<sup>1</sup> hay referencias explícitas a políticas de no discriminación y es, en el año 2000, cuando la Comisión Europea, por mandato del Consejo Europeo, elaboró *La Directiva relativa a la igualdad de trato entre personas independientemente de su origen "racial" o étnico*.<sup>2</sup> No hay que olvidar tampoco la adopción, por parte del Consejo Europeo, del Protocolo número 12 a *La Convención para la protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales* que prohíbe toda discriminación. También es importante señalar que, en el caso de ser aprobada, *La Constitución Europea* se adhiere a dicha *Convención* lo cual sitúa la lucha contra el racismo en una posición prioritaria en la construcción de la ciudadanía europea.

A partir de esta normativa, los estados han ido elaborando leyes para su transposición. En España se aprueba en el año 2003 *la Ley de medidas fiscales, administrativas y de orden social*.<sup>3</sup> Dicha Ley establece, en el Capítulo III-Sección II, el principio de igualdad de trato y define los conceptos de discriminación directa, indirecta y acoso por motivos de origen étnico y otros. Así mismo señala, en la Sección II, las medidas conducentes a evitar cualquier tipo de discriminación por origen étnico y en cualquier ámbito, público o privado. Cabe resaltar la creación del Consejo para la igualdad de trato y no discriminación por el origen "racial" o étnico, adscrito al Ministerio de Trabajo

y Asuntos Sociales como órgano colegiado autónomo e independiente, tal y como señala la Directiva.

## 2. El Papel de Madrid

Más allá de la responsabilidad del Estado en el desempeño de esta Directiva, muchas ciudades han asumido una línea de trabajo conducente a combatir y prevenir el racismo. En este sentido la Ciudad de Madrid, tanto a nivel de la administración local como al de las entidades sociales, desarrolla distintas medidas y acciones.

- El Ayuntamiento de Madrid viene trabajando con varios dispositivos de manera directa o indirecta. Estos forman parte



Acto de presentación de dos dispositivos del "Plan Madrid" de lucha contra el Racismo

del **Plan Madrid de Convivencia Social e Intercultural**<sup>4</sup> que pretende construir una ciudad más moderna y cohesionada, en la que el origen no sea nunca un factor de exclusión. Entre los que trabajan de manera indirecta están, entre otros, el Observatorio de las Migraciones, el Servicio de Mediación Social e Intercultural, el Servicio de Dinamización Vecinal, el Programa para la Educación en Tolerancia y Solidaridad en centros escolares, la Oficina de traducción e interpretación, las Mesas de Diálogo y Convivencia, etc.

Pero, además de los mencionados, existen dispositivos específicos:

- **Programa Universitario contra el racismo y la xenofobia:** su objetivo es trabajar la sensibilización en el ámbito universitario para evitar las actitudes racistas y/o xenófobas

- **Unidad Antidiscriminatoria:** Se crea para la lucha contra la discriminación por origen étnico, promocionando la igualdad

<sup>1</sup> Aprobado por el Consejo de Europa en 1997 y ratificado en mayo de 1999 por los estados miembros.

<sup>2</sup> Directiva 2000/43/CE. Diario Oficial, Serie L, N°180, de 19 de julio de 2000, págs.22-26.

<sup>3</sup> B.O.E. de 31 de diciembre de 2003.

<sup>4</sup> [www.munimadrid.es/Principal/menus/publicaciones/publicaciones.asp](http://www.munimadrid.es/Principal/menus/publicaciones/publicaciones.asp)

de trato a través de la sensibilización y la información, y facilitando procesos de mediación.

– **Grupo de asistencia jurídica contra el racismo y la xenofobia:** es un cuerpo jurídico especializado que ofrece asesoramiento, orientación jurídica y defensa judicial gratuita a personas y entidades víctimas de tratos racistas o discriminatorios

• **Las Asociaciones y Entidades sociales:** de manera paralela, ya sea subsidiaria o autónomamente<sup>5</sup>, han venido desarrollando diversas acciones en el campo de la lucha contra la discriminación "racial". Estas acciones se han insertado siempre en los ámbitos de la sensibilización, la denuncia y la defensa de personas víctimas de racismo.

Entre éstas existe un amplio número que trabajan este tema de manera transversal: participación en campañas generales, actividades de sensibilización, etc.<sup>6</sup>

Otras, en cambio, tienen una gran trayectoria en la lucha contra el racismo, entre ellas: SOS Racismo-Madrid, Amnistía Internacional España, CEAR, Red ENAR-España (Red Europea contra el racismo), Secretariado General Gitano, Movimiento contra la Intolerancia y MPDL. Dichas entidades han creado diversos servicios: talleres y actividades de sensibilización (en colegios, campañas públicas de sensibilización, jornadas anuales, festivales); denuncia (Oficina de denuncias, presentación de Informes Anuales y otras); atención jurídica (asesoría, asistencia jurídica gratuita, campañas sobre recursos para la denuncia, etc.).

### 3. La Coalición Europea de Ciudades contra el racismo. El objetivo de Madrid para el 2006

Es en esta línea en la que se incluye la acción de la Coalición Europea de ciudades contra el racismo<sup>7</sup>, creada en diciembre de 2004 en Nüremberg a propuesta de la UNESCO. Madrid se une a ella el 13 de mayo de 2005.

Ser miembro supone asumir el siguiente Decálogo de acción:

- 1 • Puesta en marcha de vigilancia, control y solidaridad contra el racismo en el ámbito municipal.
- 2 • Iniciar e implementar la recogida de datos sobre racismo y discriminación, estableciendo objetivos asequibles e indicadores comunes para evaluar el impacto de las políticas municipales.
- 3 • Apoyar a las víctimas de racismo y contribuir a reforzar su capacidad de defensa.
- 4 • Asegurar una mejor información a la ciudadanía sobre sus derechos y obligaciones, las garantías que ofrece la Ley, generando un acercamiento participativo entre usuarios y dispositivos sociales y jurídicos.

5 Las entidades sociales llevan una larga trayectoria trabajando este tema, de manera independiente o a través de convenios y subvenciones con la Administración, asumiendo así un carácter subsidiario en el desarrollo de programas de lucha contra el racismo.

6 Prácticamente todas las entidades vinculadas a la inmigración (de apoyo o entidades de inmigrantes) trabajan en mayor o menor medida este aspecto, haciendo una gran labor de denuncia social.

7 Para más información visitar: [www.unesco.org/es/www.unesco.org/shs/villescontreracisme](http://www.unesco.org/es/www.unesco.org/shs/villescontreracisme)

5 • Facilitar prácticas de igualdad de oportunidades en el empleo y apoyar la diversidad en el mercado de trabajo.

6 • Velar por la equidad en la contratación y la participación de personas, creando medidas de control, práctica y desarrollo para ello.

7 • Reforzar las políticas contra la discriminación en el acceso a la vivienda.

8 • Reforzar las medidas contra la discriminación en el acceso y disfrute de cualquier forma de educación. Promover el acceso a la educación desde la mutua tolerancia, comprensión y diálogo intercultural.

9 • Promover la diversidad cultural y la interculturalidad, de manera equitativa, en el ámbito municipal: programas culturales y espacios públicos.

10 • Apoyar y establecer mecanismos para intervenir en los crímenes y acciones perpetradas por odio y la gestión de conflictos.

Además, la Ciudad ha creado un grupo de trabajo que incluye a la Administración Municipal y a las Entidades activas en este ámbito; éste pretende durante este año implementar una serie de acciones y medidas, dentro de la lucha contra la discriminación y el racismo, todas ellas encaminadas a hacer de 2006 un año especial en esta lucha. La elección de este año se debe a la celebración, en junio, de la Asamblea de la Coalición en Madrid.

Se trata, en suma, de trabajar para que Madrid sea una ciudad modélica en la que las actitudes racistas y la discriminación por el origen étnico sean erradicadas. Madrid adquiere así un compromiso consigo misma, un compromiso actual con sus vecinos y vecinas y un compromiso histórico para mantener su característica de ciudad de acogida, acogedora y cosmopolita. Y, sin duda, un compromiso que va más allá de una aislada acción institucional, si no que es un compromiso compartido entre la Administración Local y la Sociedad Civil Organizada que, de manera conjunta, han diseñado un Plan de acción con diversas actividades para este año.

Madrid hace así una apuesta importante en un momento en el que la lucha contra el Racismo está adquiriendo una gran relevancia en el conjunto de las políticas europeas y las acciones de las entidades y ONG's<sup>8</sup>. Sumándose a esta lucha y aportando su buen hacer y su firmeza en este sentido, intentando transmitir su convencimiento de que sólo si desde el conjunto de la ciudadanía se adquiere este compromiso, la lucha contra el Racismo y la xenofobia nos ayudará a la construcción de esa sociedad más justa y que, realmente, sea de todos y todas, sin excepción. ■

8 El desarrollo de una normativa común europea, de diversas legislaciones nacionales y la puesta en marcha de centros de estudio, observación y desarrollo de propuestas en este terreno, ponen de manifiesto que la lucha contra el racismo ocupa una parte importante en las agendas de las administraciones y las entidades sociales.



# EL ARTE COMO HERRAMIENTA PARA LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL

Por **Elvira Marco Martínez**.

Colaboradora en proyectos de inmigración, especializada en gestión cultural, y Secretaria General de la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX).

**E**l arte en sus diferentes facetas ha estado presente en el hombre desde sus orígenes. La danza, música o las artes plásticas han servido a los seres humanos para expresar sus sentimientos y dar sentido a su existencia, y por este motivo pueden ser una herramienta importante para combatir el racismo y fomentar la tolerancia.



Obra gráfica original: Carlos Donaire

Las artes pueden constituir el vehículo para lograr la convivencia intercultural, ya que su lenguaje es universal, y las diferentes experiencias en este ámbito, son vividas como enseñanzas enriquecedoras en ambas direcciones, tanto para el que las imparte, como para el que las recibe. Las artes nos ayudan a entender la riqueza de nuestro patrimonio cultural, así como a apreciar las manifestaciones culturales de los otros.

La UNESCO, en su proyecto *Cultura en el barrio*, pretende crear una red de asociaciones de vecinos que promuevan actividades culturales sobre temas cotidianos

promoviendo, con ello, el intercambio y el conocimiento mutuo y reforzando su sentimiento de pertenencia a la comunidad<sup>1</sup>.

Las artes y la cultura son empleadas por los estados como vehículo de acercamiento entre los pueblos. Sin duda, hay también una estrategia de incrementar la presencia en otros países, para fomentar la economía, lograr una mayor influencia en la esfera de las relaciones internacionales, etc., pero se puede lograr un mayor acercamiento entre los pueblos, de donde puede derivarse un aumento del conocimiento sobre la realidad de otros países y por tanto una mejor comprensión para tratar con sus ciudadanos.

España y muchos países de su entorno tienen en la proyección exterior de la cultura una vocación de intercambio y de cooperación, que más allá de proyectar sus valores pretende crear puentes para un mejor conocimiento en ambos sentidos. Los Años Culturales, como el de Brasil que se celebra ahora en Francia, o los que Reino Unido, Francia, Italia, y España han proyectado con China, son también buen ejemplo de ello, donde se busca la reciprocidad y el fortalecimiento de las relaciones a largo plazo<sup>2</sup>.

A escala individual, los artistas han emprendido sus propios intercambios, trasladándose a África, Asia, Iberoamérica o viniendo a España como la experiencia de "Artépolis" que se recoge en este número de *Diálogos*, colaborando con artistas locales, creando proyectos auténticamente interculturales y enriquecedores para todos los participantes. Y también han creado proyectos donde integrar a comunidades enfrentadas y sembrar a escala reducida la semilla de la reconciliación, como el taller para jóvenes músicos "West-Eastern Divan" creado por Edward Said y Daniel Barenboim, donde se integran jóvenes músicos palestinos y judíos, con la esperanza de que la convivencia pacífica entre ellos se extienda o sirva de ejemplo más allá de la música.

Y naturalmente los artistas han utilizado su talento para denunciar situaciones que consideran injustas. Un ejemplo reciente lo tenemos en **Santiago Sierra** con cuya

1 [www.unesco.org](http://www.unesco.org) *La ciudad: una red de culturas*  
2 [www.yidalian.org](http://www.yidalian.org) , [www.franceenchine.org](http://www.franceenchine.org)

instalación para el *Pabellón Español* de la Bienal de Venecia en 2003, pretendía denunciar las barreras a la inmigración, mediante un pabellón vacío, donde era imprescindible presentar el pasaporte o el DNI para poder entrar, sin excepciones<sup>3</sup>.

Pero no sólo los artistas, sino también el entorno condiciona el arte y puede contribuir a crear un auténtico mestizaje cultural, como en Tijuana, cuya riqueza de manifestaciones se relata en número

Trascendiendo a los artistas, la formación y la enseñanza de las artes puede ayudar a que niños y jóvenes tengan una mayor sensibilidad sobre estos temas y con ello, combatir prejuicios y lograr una mayor integración en los barrios y en las comunidades. Esta enseñanza para



"Abraza", obra pictórica original de Marina Tapia

las artes no debería limitarse a los niños con talento artístico, sino a todos ellos desde el ámbito escolar y fuera de ello a través de iniciativas públicas o de la propia comunidad. La formación artística de los niños puede lograr no sólo rellenar unas horas vacías sino fomentar unas cualidades de creación, de sensibilización sobre su entorno y de diálogo, que prevengan el aislamiento, la marginación o los comportamientos extremos. Y si además esa formación incorpora a los niños de los barrios donde viven y se incluye la enseñanza de las culturas de origen de los inmigrantes, tan ricas y diversas como la nuestra, esto permitiría a los niños españoles acercarse a la cultura de sus nuevos vecinos y a los hijos de inmigrantes, que muchas veces desconocen sus orígenes, sentirse orgullosos de su patrimonio histórico y artístico.

3 Palabra Tapada. Pabellón Español. Bienal de Venecia 2003. [www.santiago-sierra.com](http://www.santiago-sierra.com)

Programas de tanto éxito como "Barrio Sésamo" surgieron de un proyecto educativo sin ánimo de lucro para los niños americanos con menores recursos y en ellos se trataba de dar una formación a los más pequeños a través de la televisión, con una estrategia tan creativa que trascendió a su finalidad inicial para extenderse a niños de todo el mundo. Sus personajes se siguen utilizando hoy en Egipto, Bangladesh o Kosovo para formar y concienciar a los niños en temas muy delicados como el SIDA, la igualdad de niños y niñas, o la diversidad cultural<sup>4</sup>.

En Estados Unidos, el principal organismo estadounidense de financiación pública de la cultura, el "National Endowment for the Arts"<sup>5</sup>, tienen entre sus líneas fundamentales de financiación la enseñanza de las artes a niños y jóvenes que por su situación personal de aislamiento geográfico, escasez de recursos, pertenencia a una comunidad determinada, pueden beneficiarse de una determinada formación artística. Desde enseñar, a través de sus mayores, sus cuentos tradicionales a niños de origen indio, noruego, irlandés o asiático a vincular a los adolescentes de "East Harlem" con la experiencia de los ancianos del barrio, como la inmigración a Estados Unidos, que plasmaron después en obras plásticas ayudados por artistas o profesores<sup>6</sup>.

Incluso un centro de arte contemporáneo de gran prestigio hoy en día como el PS1<sup>7</sup> ("Primary School1"), nació como una forma de recuperar un colegio abandonado para la comunidad de Queens, el barrio más cosmopolita de Nueva York donde se hablan más de treinta lenguas distintas. En este centro, además de un programa de estancias para artistas, que les permite pasar una temporada creando en la ciudad, se puede ver arte de todos los rincones de la tierra.

Todo este panorama nos descubre que en un mundo donde estamos rodeados de manifestaciones artísticas, más allá de la contemplación o de la labor de los artistas, podemos encontrar en el arte y en las actividades culturales un magnífico recurso para fomentar la convivencia y el diálogo entre los habitantes que pueblan nuestras ciudades y enriquecer con ello nuestro acervo cultural como ciudadanos. ■

4 [www.sesameworkshop.org](http://www.sesameworkshop.org)

5 [www.nea.gov](http://www.nea.gov)

6 Proyecto Legacy Works. Elders share the arts. Nueva York

7 [www.ps1.org](http://www.ps1.org)

## PRIORIDADES EN EL GASTO DE LOS HOGARES DE PERSONAS DE ORIGEN EXTRANJERO

En esta sección nos vamos a ocupar de una de las cuestiones más reveladoras de cómo transcurre la vida de las personas inmigrantes en Madrid. Se trata de cómo distribuyen sus gastos entre las distintas partidas habituales en cualquier hogar: aquellos necesarios para su manutención y el desarrollo de la vida cotidiana y aquellos referentes al ocio y el tiempo libre.

La información que vamos a recoger, con el fin de que el lector pueda reflexionar sobre ella procede de una encuesta realizada en diciembre de 2005 a 1.200 personas de origen extranjero en la ciudad de Madrid por el "Instituto de Predicción Económica LR Klein-Centro Gauss", del Departamento de Economía Aplicada de la

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Autónoma de Madrid. Esta encuesta forma parte de la programación de estudios del Observatorio de las Migraciones y la Convivencia Intercultural para el año 2005. Aquí sólo vamos a mostrar algunos datos referentes a la "distribución del gasto por hogar", por lo cual emplazamos a los lectores a consultar el estudio completo que próximamente será hecho público.

La tabla que incluimos muestra como dato más significativo el alto porcentaje de hogares de personas de origen extranjero que no gastan nada en cine, espectáculos y ocio (casi el 50%) o sólo menos de 30 € al mes (casi un 34 %).

### Distribución del gasto por hogar de personas de origen extranjero (OMCI, encuesta 2005)

% horizontales

Gasto mensual	Nada	Menos 30 €	30-60 €	Más de 60 €
Alimentos y bebidas no alcohólicas	1,3%	2,1%	7,7%	88,9%
Productos de limpieza	10,4%	65,2%	20%	4,4%
Vestido y calzado	6,5%	21,2%	29,7%	42,6%
Teléfono y comunicaciones	2,5%	26,2%	41%	30,3%
Transportes urbanos	8,9%	14,3%	51,6%	25,2%
Cine, espectáculos y ocio	49,9%	33,8%	12,3%	4%
Colegios, cursos y enseñanzas	68,9%	9,3%	6,7%	15,1%
Medicinas, médicos, etc	42,4%	47,5%	7,6%	2,5%

Fuente: Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural (OMCI) Encuesta 2005 "Cuestiones clave de la contribución de la población inmigrante a la economía de Madrid" del "Instituto de Predicción Económica LR Klein-Centro Gauss", del Departamento de Economía Aplicada de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Autónoma de Madrid.

# LÍNEA DE INVESTIGACIÓN DEL OBSERVATORIO DE LAS MIGRACIONES EN EL 2005

Una de las líneas de actuación del Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid consiste en realizar y promover estudios e investigaciones que generen conocimiento, analicen y expliquen fenómenos, procesos, problemáticas, actitudes, comportamientos y prácticas que se producen o son relevantes para el municipio madrileño en el campo de las migraciones, la diversidad cultural, las relaciones interculturales, la integración, el racismo, la xenofobia y la discriminación, en definitiva, la convivencia. Todo ello desde una perspectiva multidimensional y multidisciplinar, que permita el abordaje de la realidad teniendo en cuenta sus distintos aspectos sociales, económicos, culturales, políticos, etc.

Con estos estudios el Observatorio pretende contribuir a producir conocimiento teórico, empírico y práctico, apoyar y fundamentar la acción social en materia de inmigración, integración y convivencia, así como dar a conocer y divulgar conocimiento y reflexión rigurosa sobre los campos de estudio e intervención antes señalados, de modo que se contribuya a la sensibilización, generación de actitudes y prácticas positivas y a la adaptación de la sociedad madrileña a una realidad diversa basada en la cohesión social y la convivencia intercultural en la Ciudad de Madrid.

Los destinatarios de esta línea de trabajo son los profesionales de la acción social, que realizan su actividad en los Servicios Sociales Municipales, en los distintos dispositivos del Plan Madrid, en otras áreas del Ayuntamiento y en otras entidades públicas o no gubernamentales, así como los investigadores y académicos especializados, los responsables de la elaboración de políticas en los campos de estudio del Observatorio y el público en general interesado en las temáticas tratadas.

A lo largo de 2005, primer año de andadura del Observatorio, se han llevado a cabo tres tipos de estudios:

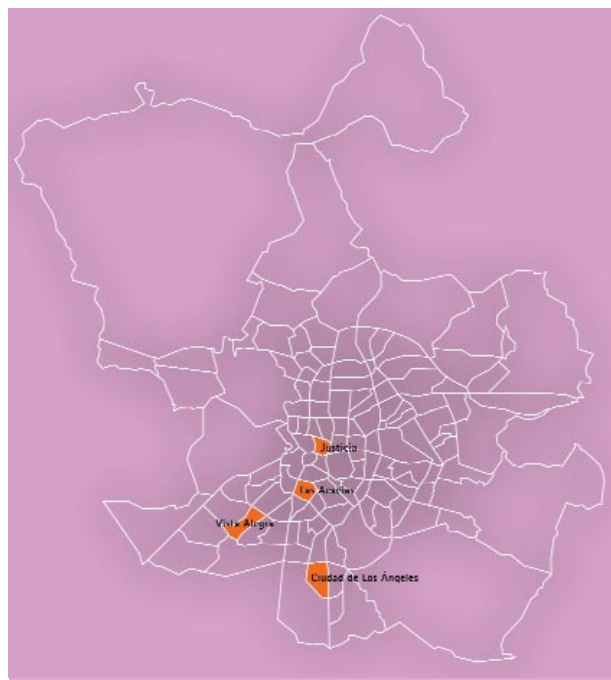
- Estudios "internos" cuya realización corre a cargo del equipo de investigación del Observatorio
- Estudios "en colaboración" con otros equipos de investigación externos al Observatorio
- Estudios "promovidos" por el Observatorio pero llevados a la práctica por equipos de investigación externos

A continuación resumimos en qué han consistido estos estudios.

## 1. ESTUDIOS "INTERNOS" DEL OBSERVATORIO

El primer año de programación de esta línea de estudios ha tenido como objetivo contribuir a conocer mejor cómo se está configurando el municipio madrileño en cuanto al sustrato de acogida y asentamiento de la población inmigrante y, por lo tanto, el lugar donde ha de enraizar y desarrollarse la integración social y la convivencia intercultural en un contexto de inmigración internacional. Éstos, son ante todo exploratorios, pues su finalidad es abrir líneas de investigación. Por lo tanto, las conclusiones que se ofrecen en ellos son abiertas, a las cuales acompañan nuevas preguntas y sugerencias que vinculan investigación e intervención.

Las investigaciones se han desarrollado en cuatro barrios de Madrid: Justicia (Centro), Acacias (Arganzuela), Vista Alegre (Carabanchel) y Ciudad de Los Ángeles (Villa-verde), seleccionados a partir de una tipología preliminar elaborada teniendo en cuenta el sustrato demográfico y socioeconómico que los distintos barrios presentan para la integración y la convivencia intercultural. Cada uno de los estudios ha corrido a cargo de un/a investigador/a que, además, ha concentrado su trabajo de campo en uno de los barrios seleccionados.



Ubicación de los barrios en los que el Observatorio ha desarrollado investigaciones.



El trabajo de campo desarrollado en cada barrio tuvo una duración de cuatro meses entre fines de junio y principios de noviembre de 2005, con una fase previa de recogida de información más general de un mes. Las técnicas de investigación empleadas en los estudios han sido la observación y la entrevista en profundidad, con carácter informal aunque basadas en guiones previos compartidos por todos los miembros del equipo de investigación. De este modo, se han realizado diversas entrevistas a distintas personas relevantes, y una observación más intensiva en aquellos espacios que pudieran ofrecer información sobre los mismos. Ésta se complementó con el análisis de datos cuantitativos de fuentes secundarias. Por eso, los estudios realizados abordan cuatro temáticas de especial relevancia y suponen un buen punto de partida sobre el que empezar a trabajar. Los estudios realizados han sido los siguientes:

- *Familia y convivencia: la influencia de las actitudes, los valores y prácticas generadas en el ámbito doméstico*

Este estudio, a cargo de M<sup>a</sup> Dolores López-Caniego Lapeña, aborda la función de la familia como espacio socializador, con la intención de ver qué papel desempe-



ña a la hora de convivir en una sociedad diversa y cambiante. Para ello se ocupa de cómo las familias, inmigrantes y autóctonas, viven el fenómeno migratorio y cómo los valores, actitudes y prácticas pueden incidir en situaciones sociales de convivencia, coexistencia u hostilidad. Se pretende aportar algunos presupuestos y nuevas preguntas para indagar en cómo en la familia se gestan, transmiten y reproducen actitudes, valores y prácticas hacia la diversidad, hacia la "otredad".

El estudio concluye sosteniendo que las principales cuestiones que preocupan a las familias son comunes tanto a la población autóctona como extranjera: la conciliación entre vida familiar y laboral, la preocupación por la enseñanza y la adquisición de valores y pautas de conducta correctas; si bien las especificidades propias del contexto en el que cada una de las familias se desenvuel-

ve implican algunas diferencias significativas. Destaca, además, la problemática de aquellos casos en que a través de prácticas y actitudes de los padres se transmiten valores que pueden dificultar la convivencia, como es el miedo a lo diferente.

- *Espacios de sociabilidad entre jóvenes. Inmigración y diversidad en Madrid*

Fernando Barbosa Rodrigues aborda en su trabajo el modo en que se está configurando en el municipio de Madrid la sociabilidad entre la juventud y, de manera más específica, la adolescencia tanto autóctona como de origen extranjero, que establecen relaciones de convivencia, coexistencia u hostilidad en espacios institucionales y socializadores como los centros educativos y en los espacios informales de ocio y tiempo libre. El objetivo general es conocer cómo son las relaciones entre jóvenes de origen extranjero y autóctono que están aprendiendo a vivir y formar parte de la sociedad madrileña actual, teniendo en cuenta la imagen negativa sobre la inmigración que a menudo se proyecta sobre los espacios de sociabilidad colectiva (escuelas, áreas deportivas, parques, etc.) como terrenos abocados a la existencia de tensiones y conflictos.

Entre las conclusiones, se observa un buen potencial de desarrollo de relaciones de convivencia satisfactorias, las cuales precisan de un seguimiento y actuación que las encauce positivamente.

- *La incorporación de la población inmigrante en los barrios de Madrid: transformaciones en el ámbito comunitario y reconfiguración de las relaciones vecinales*

La investigación llevada a cabo por M<sup>a</sup> Adoración Martínez Aranda aborda el papel que está desempeñando las personas extranjeras como vecinas y vecinos en los barrios de Madrid, y la transformación de los mismos como espacios de relación y cohesión social, así como la reconfiguración del sentido comunitario. Para ello, presta una especial atención a cómo se está articulando la convivencia como reflejo de las relaciones vecinales y sociales en los barrios madrileños. El estudio pasa revista a las transformaciones socioeconómicas de los barrios, el papel clave del acceso a la vivienda en las relaciones vecinales, los espacios públicos como centros de relación social y vida vecinal, la incorporación de población inmigrante con la consiguiente diversidad y, por último, introduce la cuestión clave de la participación en la vida comunitaria.

Entre las conclusiones de este trabajo destaca la identificación en los cuatro barrios estudiados de una situación social predominante de coexistencia entre vecinos de distintos orígenes, si bien en todos ellos se observan ejemplos y situaciones positivas de convivencia y también algunos aspectos o hechos conflictivos. A su vez, cabe destacar que el discurso emitido por los vecinos, a menudo, no coincide con las relaciones vecinales de facto, resaltando lo negativo en detrimento de las relaciones habituales más armoniosas.

- *Empresarios, consumidores, trabajadores y vecinos: la incorporación de la población inmigrante al ámbito comercial en cuatro barrios de Madrid*

Este estudio, realizado por Paloma Gómez Crespo, tuvo como propósito abordar cómo está siendo la incorporación de la población inmigrante a los barrios estudia-

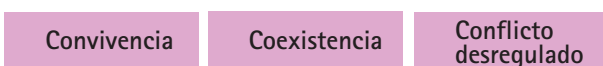


dos desde la perspectiva del ámbito comercial, considerando los distintos papeles que estas personas pueden adoptar en el mismo: comerciantes o pequeños empresarios de servicios, trabajadores y consumidores/clientes. En cuanto a su papel de pequeños empresarios, el estudio recoge las oportunidades del contexto receptor, sus estrategias y la competencia y/o complementariedad que implican. Como cliente y consumidor se ocupa de la relevancia para el tejido comercial de los barrios, su papel como introductor de hábitos de compra y consumo y las actitudes de los comerciantes autóctonos hacia la clientela inmigrante. Como trabajadores por cuenta ajena destaca la viabilidad de las pequeñas empresas regentadas por autóctonos. Por último, reflexiona sobre el papel del pequeño comercio en la vida vecinal como lugar de encuentro e interacción de personas procedentes de distintos orígenes.

El estudio concluye que la apertura de pequeñas empresas a cargo de inmigrantes supone una paradoja en un contexto "hostil" para los pequeños comercios, que se explica por las oportunidades de negocio generadas por el propio fenómeno migratorio, la asunción de actividades que va abandonando el pequeño empresariado autóctono y sus estrategias basadas en el acceso a información y recursos obtenidos a través de sus redes de relación social. Además, el papel en la vida vecinal de los pequeños establecimientos regentados por población inmigrante contribuye a la integración de la misma, pues paliar el desarraigo de estas personas, cubren necesidades de sociabilidad básicas y establecen redes de apoyo mutuo. Tanto los pequeños establecimientos regentados por españoles como por extranjeros dirigidos a toda la población favorecen el encuentro y la interacción entre vecinos de distintos orígenes, con el "otro", reconociéndole como persona y ayudando a combatir estereotipos y prejuicios.

## 2. ESTUDIOS "EN COLABORACIÓN" CON OTROS EQUIPOS

Esta línea de actuación se ha inaugurado con un estudio sobre el estado de la convivencia en la ciudad de Madrid, que dará lugar a un *Anuario de la Convivencia Intercultural* de próxima publicación. El objetivo general de este estudio es indagar en el estado actual de la convivencia intercultural en nuestra ciudad, para aportar conocimiento, reflexión y propuestas de cara a una actuación que posibilite su potenciación y mejora. Para abordar esta investigación se ha partido de un *continuum*<sup>1</sup> entre lo que consideramos propiamente convivencia y una situación de conflicto desregulado, situando la coexistencia pacífica en una posición intermedia:



Nuestro objetivo es, en primer lugar, determinar qué posición ocupa la **Ciudad de Madrid** en este continuum, si cabe hablar de una posición de la ciudad en términos generales, o bien se distinguen distintas situaciones en

términos territoriales, o según distintos ámbitos de relación. En segundo lugar, nos proponemos explicar cuáles son los factores que explican la situación de Madrid y, en tercer lugar, apuntar posibles líneas de actuación para favorecer la convivencia intercultural.

La investigación realizada en diciembre de 2005 ha combinado el análisis cualitativo y el cuantitativo; este último a través de una encuesta dirigida a 3.200 personas, 1.400 autóctonas y 1.800 de origen extranjero, vecinas del municipio de Madrid. En esta encuesta, aplicada y analizada por el Colectivo IOE, "se abordan las relaciones entre los habitantes de la ciudad en diversos ámbitos como las comunidades de vecinos, los barrios, entornos como los servicios de salud y sociales, los centros educativos, de trabajo, de culto o los espacios utilizados por los jóvenes en su tiempo libre". Por último, el Anuario se completa con las aportaciones de distintos expertos y representantes de agentes sociales que vierten sus reflexiones sobre el estado de la convivencia en Madrid.

## 3. ESTUDIOS PROMOVIDOS POR EL OBSERVATORIO

En este epígrafe se encuadran dos estudios, uno centrado en la población inmigrante como consumidora y otro en la población inmigrante con discapacidad.

El primero de estos estudios, titulado: "*Cuestiones claves de la contribución de la población inmigrante a la economía de la ciudad de Madrid*", ha sido desarrollado por el "Instituto de Predicción Económica L.R. Klein-Centro Gauss", del Departamento de Economía Aplicada de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Autónoma de Madrid. Este trabajo ha consistido, por una parte, en una recopilación de información estadística pertinente para el análisis de la contribución económica de la inmigración al municipio de Madrid y, por otra, una encuesta dirigida a identificar pautas de consumo entre la población inmigrante. La encuesta ha estado dirigida a 1.200 personas de origen extranjero vecinas de Madrid, en la cual se indaga sobre los productos y servicios en los que se concentra su consumo, sus preferencias a la hora de comprar, su capacidad de ahorro y sus niveles de consumo en Madrid y sus países de origen.

El segundo estudio corre a cargo de "FAMMA-Cocemfe Madrid"; su objetivo es conocer la situación de las personas inmigrantes con discapacidad en el municipio de Madrid, cuáles son sus necesidades y demandas, las dificultades específicas que sufren, su inserción en el mercado de trabajo, su acceso a servicios de atención socio-sanitaria, con el fin de realizar una estimación cuantitativa del número de personas afectadas. El estudio tiene un carácter exploratorio y recurre a una metodología cualitativa basada en entrevistas en profundidad a expertos, personas inmigrantes afectadas por discapacidad o sus familiares, así como grupos de discusión y estudios de caso.

Todos estos estudios podrán consultarse próximamente a través de su edición impresa y/o en soporte informático a través de la página web del Observatorio con el fin de difundir sus resultados para contribuir al debate, al apoyo a profesionales que trabajan en estos campos y estimular a los investigadores a seguir profundizando en estas líneas de investigación. ■

<sup>1</sup> Ver CARLOS GIMÉNEZ ROMERO, "*Convivencia: conceptualización y sugerencias para la praxis*". Puntos de Vista, nº 1, Madrid, 2005



Foto: Gonzalo González / Periódico "Frontera", México

# EL ARTE DESDE, CONTRA, COMO LA IDENTIDAD

Por Carlos Monsiváis.

Escritor y ensayista mexicano. Ha publicado numerosos libros, entre otros: *Los rituales del caos* y *México postcard*.

Tijuana es una asamblea de ciudades, es un caos, es una síntesis febril de la América Latina de las migraciones masivas (la América Latina por antonomasia), es una red de maquiladoras, es uno de los territorios del narco y es el espacio de un desarrollo cultural y artístico inesperado y estimulante. Es la Frontera y es la imposibilidad de la Frontera, es la jubilación simultánea del vicio y la virtud, es la ansiedad de irse pronto y el gozo de quedarse y "nacer de nuevo" y es, en síntesis una de las ciudades más vigorosas, dramáticas y divertidas de Norteamérica (Ni modo, la geografía manda). En la Tijuana del siglo XXI la esencia de la tradición es la urgencia del cambio, y a la inversa, y eso lo saben de muy distintos modos sus artistas, que viven simultáneamente y sin "esquizofrenia" en las dos fronteras, de las que extraen de modo parejo las energías y las contradicciones.

La condición de fronterizos es asunto de definiciones cotidianas. De un lado, la Mala Fama de una ciudad que ha crecido gracias a los oficios del Vicio y el arrinconamiento de la Virtud (las mayúsculas describen las alegorías, las realidades hablan del aprovechamiento financiero de las industrias "del pecado"). Los artistas de Tijuana vienen de familias que querían

irse al otro lado y se quedaron allí, en el ámbito donde se canjean las esperanzas por las recompensas a largo plazo del arraigo. Han visto cómo la Ciudad de Paso desaparece y han vivido entre los ganosos de irse pronto a cualquier lado. Su trabajo, por lo mismo, desprende su identidad de la cultura mexicana (idioma, tradiciones, desesperanzas, utopías), y de la cultura norteamericana (alta tecnología, música de primer orden, bibliotecas suntuosas, experimentación normada por la competencia, la religión del automóvil, la ilusión de que la velocidad en las carreteras compensa por el letargo de las horas ante la televisión). Estos artistas no se desvelan por la Identidad, la localizan en su labor específica y saben lo que son, mexicanos fronterizos, artistas interfronterizos, responsables de obras cuya razón de ser, como la de toda tarea asumida en serio, es trascender las fronteras llevándose en el viaje las nacionalidades que se tienen, la legal, la sentimental, la del modo de vida, las de las formas artísticas, la del deseo de no repetirse aunque en el esfuerzo se sacrifique una que otra identidad'. ■

<sup>1</sup> Queremos agradecer a nuestra amiga Maricela Bustos su inestimable apoyo a la hora de llevar a cabo la idea de contar con la colaboración de Carlos Monsiváis.

## ARTE EN LA FRONTERA\*

En el catálogo de la exposición *Tijuana Sessions*, que se celebró en Madrid, del 8 de febrero al 10 de abril de 2005, coincidiendo con el hecho de que México fue el país invitado en la Feria de Arte Contemporáneo ARCO, Taiyana Pimentel en su artículo "Crónicas plásticas tijuanaenses" (p.52), señala que, "el movimiento artístico que se desarrolla hoy en Tijuana pertenece a una generación de gestores culturales inmersos en el proceso de transformación de la identidad tijuanaense. Se trata de un grupo de jóvenes artistas que parecieran estar diseñando un nuevo modelo de icono visual en el que se entremezclan los análisis antropológicos, el uso de las nuevas tecnologías, el modelo empresarial, las estrategias del marketing, el desafío a la concepción clásica de institución cultural -cerca a galerías y museos-, sobre todo, la exploración de un modelo interdisciplinario en el que dialogan los lenguajes visuales con la arquitectura, el diseño, la música, el baile y la literatura bilingüe".

El colectivo Nortec fue el movimiento que logró aglutinar a diferentes artistas y mostrar el cambio que se estaba dando en el panorama cultural de Tijuana. Este colectivo extendió sus conciertos abriendo las puertas a nuevas formas de apropiación de espacios urbanos y construyeron, "un sonido en que se perciben las tensiones provocadas por los desencuentros culturales, donde se escuchan las intermitencias y las alternancias propias

de una policultura donde reina el movimiento de acercamiento y distanciamiento entre culturas" (Heriberto Yépez, p.54).

Esa efervescencia artística, hoy tiene numerosos nombres y apellidos entre los que podemos mencionar a Julio Morales, Pepe Mogt, Sergio de la Torre, Jorge Nava, Charles Glaubitz, Gerardo Yépez ("Acamonchi"), Jaime Ruiz Otis, Tania Candiani, Yvonne Venegas, Julio Orozco, Teddy Cruz, Daniel Ruanota, Melly Barragán, Iván Díaz, Salvador Ricalde, Izstel Vargas; y a colectivos que reúnen a varios artistas, como Radio Global, Colectivo Bulbo, Colectivo Torolab, Colectivo Rizoma, Colectivo Yonke Art... Sus acciones artísticas se mueven en los territorios de la fotografía, la música, el diseño gráfico, el graffiti, el video, la moda, la pintura, la televisión, la radio, el urbanismo y sus lenguajes buscan transformar la percepción del arte como algo elitista y acercarlo a la realidad urbana y a sus habitantes que viven el día a día de una ciudad sin límites para la creación y donde la frontera puede llegar a ser un símbolo de inspiración. ■

\* Texto elaborado por Ángeles Carnacea a partir del catálogo de la exposición *Tijuana Sessions*, editado por la Universidad Autónoma de México, la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid y Turner Publicaciones, 2005: [www.universes-in-universe.de](http://www.universes-in-universe.de)

## ASOCIACIÓN "BEELDENSTORM" DE BRUSELAS

Por Nik Honinckx. Director fundador de la asociación "Beeldenstorm"<sup>1</sup>.

Hace 16 años, Nik Honinckx fundó la asociación "Beeldenstorm"<sup>2</sup> en el barrio "Kuregem" de Bruselas. El barrio tiene una realidad bastante compleja: sólo el 45% de la población tiene la nacionalidad belga, casi el 50% no tiene trabajo (ver cuadro posterior para más datos). La asociación "Beeldenstorm" intenta promover la convivencia en el barrio a través del arte.

"BEELDENSTORM" ES UNA ABUNDANCIA, UNA TORMENTA DE ESTATUAS. CON ESTA "HIPER-OFFERTA", EN ESTE MAR DE ESTÍMULOS Y DE SENSACIONES QUE ACTIVAN TODOS LOS SENTIDOS, ELEGIMOS EL RUMBO DE UNA ISLA TOLERANTE Y MULTICULTURAL.

### ¿QUÉ ES "BEELDENSTORM"?

Es una asociación que camina con pies de plomo; se sitúa entre el arte educativo y el arte social. "Beeldenstorm" tiene diversos proyectos donde el arte está considerado como fuente y posibilidad de creatividad. Su fundador creó esta asociación, porque, como artista, no estaba satisfecho con el llamado "arte conceptual", al ser éste demasiado encorsetado, debido a sus

reglas excesivas. Para él, era más importante, a partir de un conocimiento teórico y técnico, aportar nuevas herramientas:

*"El Arte no es sólo una idea preciosa o una ocurrencia genial; lo más importante es cómo se trabaja con él."*

"Beeldenstorm" trabaja con un método y grupo específico, como pueden ser alumnos de formación profesional y diferentes escuelas del barrio. Todos los proyectos tienen su origen en una necesidad específica del barrio y durante todo su desarrollo los participantes colaboran activamente; la única condición que la asociación requiere de los participantes es que estén dispuestos a implicarse en el desarrollo del barrio.

1 Este artículo ha sido traducido y resumido del neerlandés por Hilde Daems

2 "Beeldenstorm" (en neerlandés) significa textualmente "tormenta de estatuas", y se refiere al movimiento iconoclasta.



## CARACTERÍSTICAS DEL BARRIO DONDE LA ASOCIACIÓN ESTÁ ACTIVA

"Kuregem" es un barrio obrero de Bruselas y uno de los más marginados de Bélgica

Tiene 18.700 habitantes

- ▶ 45% belgas (de los cuales muchos son de origen extranjero o población belga envejecida).
- ▶ 25 % marroquíes.
- ▶ 12% italianos.
- ▶ 4% turcos.
- ▶ 3% españoles.

- ▶ 3% portugueses.
- ▶ 2% griegos.
- ▶ 6% otros (argelinos, polacos, rusos, etc.).
- ▶ 50% no tiene derecho al voto.
- ▶ 33% es menor de 20 años y el 10% es menor de 10 años.
- ▶ 46% están solteros.
- ▶ 46% no tiene diploma de estudios secundarios, lo que se refleja en la tasa de paro que oficialmente es del 28%, pero el desempleo real alcanza el 50%.

Los objetivos fundamentales de "Beeldenstorm" son, entre otros:

- ▶ Que los vecinos experimenten un proceso artístico.
- ▶ Que sea una aportación indiscutible a la mejora de la imagen del barrio.
- ▶ Concienciar al barrio de los valores saludables, casi terapéuticos, de la creatividad en todas sus dimensiones.
- ▶ Estimular el acercamiento a una sociedad multicultural.
- ▶ Abordar los tabúes culturales, aceptar el "ser diferente" y usar esta diversidad como una inspiración.
- ▶ Percibir al artista como una persona más, un compañero que pone su arte para la mejora de la convivencia en el barrio.
- ▶ Eliminar los estigmas atribuidos al barrio ("marginalidad", "inseguridad"), mostrando los frutos de esta experiencia a un público diverso.

### "VLAGGEN EN WIMPELS"<sup>3</sup>: UNO DE LOS PROYECTOS DE BEELDENSTORM

El proyecto "Vlaggen en Wimpels" se desarrolla en el ámbito escolar; su objetivo reside en que los niños, con diferentes raíces, estén unidos unos a otros, de una manera lúdica y creativa. Además de los niños, están implicados sus maestros, el personal administrativo, los vecinos y vecinas, las asociaciones, los comerciantes del barrio y la Junta Municipal.

Dos artistas visitan cada semana una escuela primaria, durante un periodo de tres meses; junto con los niños, los artistas elaboran un proyecto "de arte", el cual consiste en que tanto alumnos como maestros perciban el programa de estudios no de forma lineal, sino mediante el juego creativo, porque "crear = jugar = aprender".

Es importante saber que muchos de los niños que van a los colegios del barrio tienen ya un retraso escolar, debido a su conocimiento precario del neerlandés, la lengua oficial en la escuela. En la casa los niños hablan su lengua materna como bereber, árabe o italiano, pero en la calle, con sus amigos, hablan francés. Pero los padres los envían a las escuelas neerlandófonas para acrecentar sus posibilidades en el mercado de trabajo. Como este retraso condiciona la confianza en ellos mismos, el proyecto quiere justamente aumentarla.

El artista tiene el papel de inspirador y acompañante e intenta lograr un compromiso entre los diferentes grupos, con respeto por las diversas raíces y orígenes de cada uno. Los niños son los protagonistas desde el diseño del proyecto hasta la organización de las exposiciones en el barrio. Este método busca promover la confianza personal y que los niños vivan mejor la diversidad y la experimenten como un enriquecimiento.

La exploración del barrio es una constante en el trabajo. De forma regular, se organizan exposiciones de sus creaciones fuera de la escuela; por ejemplo, proyección de cortometrajes en el policlínico, en las peluquerías, en los supermercados. Otra forma de acercar los frutos del proyecto es facilitar su préstamo a domicilio, a la comisaría de policía, a las empresas. Además, se hacen retratos en residencias de mayores, en locales del barrio, en comedores sociales, etc.

Esta experiencia ha sido evaluada muy positivamente y por eso el Proyecto "Vlaggen en Wimpels" se ha extendido a otras ciudades en Bélgica<sup>4</sup>. ■

<sup>3</sup> "Vlaggen en Wimpels" significa "Banderas y Gallardetes".

<sup>4</sup> Para más información de la asociación, consultar la página web: [www.beeldenstorm.be](http://www.beeldenstorm.be)

## OTRAS EXPERIENCIAS ARTÍSTICAS VINCULADAS CON LA CONVIVENCIA

Experiencia	Ciudad/País	Disciplinas Artísticas que desarrollan	Principales Destinatarios	Más Información
Arte por la Convivencia: MUS-E (Yehudi Menuhin)	España, Bélgica, Francia, Italia, Holanda, Estonia, Alemania, Irlanda, Luxemburgo, Portugal y Suiza	- Teatro - Danza - Música - Expresión artística	Centros Escolares Públicos	<a href="http://www.fundacionmenuhin.org">www.fundacionmenuhin.org</a>
Centro de Recursos para Artistas "El Águila"	Madrid	- Música - Pintura - Fotografía	Público en general	<a href="http://www.avam.net">www.avam.net</a> <a href="http://www.madridprocesos.org">www.madridprocesos.org</a>
Arte Lenguaje Universal	Madrid y Municipios de la Comunidad de Madrid	- Pintura - Escultura - Fotografía - Música - Poesía	Para todo el público	Tel.:659.184.668 (Khaled Moussaoui) E mail: <a href="mailto:poetiza27@yahoo.es">poetiza27@yahoo.es</a>

# CONVERSACIONES DESDE EL ARTE

Pensamos en Madrid como un gran escenario donde manifestaciones artísticas de índole muy diversa se suceden y hasta se superponen como un gran collage que da cabida a obras capaces de generar sensaciones y emociones que no entienden ni conocen fronteras.

El 25 de enero, *Diálogos* mantuvo un encuentro con un grupo de 10 artistas de diferentes orígenes y de diversos territorios artísticos para conocer su visión del arte como herramienta para promover la convivencia. El lugar de encuentro fue "Artépolis", un laboratorio de arte ubicado en el barrio de Lavapiés. Estuvimos con Pamela Pérez, nacida en Chile, pintora, poeta, colabora en revistas, lleva 13 años viviendo en España; Jorge Monje, actor y músico nacido en Madrid, vive en Lavapiés; Tomás May Ribocho, músico ecuatoguineano que lleva 12 años viviendo en España; Andrés del Collado, pintor y diseñador mexicano que lleva 4 años en España; Marisol Toapanta, escritora ecuatoriana que desde hace 10 años reside en Madrid; Idriss Mouhoub, vino hace 10 años a Madrid desde su Argelia natal, y hoy hace graffitis y música para "rapear"; David Maroto, fotógrafo nacido en Madrid; y Nuria y Angélica Valero, española y chilena, integrantes del "Colectivo Cultural Ninakuru".

## • EL ARTE COMO UN MEDIO ÚTIL PARA PROMOVER LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL

**Andrés:** El arte es una manifestación humana. Como todos somos seres humanos, siempre hay un hilo conductor; aunque seamos de distintos lugares geográficos, siempre se llega a conectar con el otro. Eso puede ser uno de los inconvenientes o ventajas cuando llegas como inmigrante. El otro puede verse reflejado; ese espejo hace que uno pueda sentirse parte del otro. Yo particularmente, como inmigrante, una de las dificultades que he tenido es "sentirme parte de" y creo que con el arte uno puede "sentirse parte de". Estamos marcados y etiquetados a través de ciertos tópicos, y por eso, a través del arte se da a conocer lo que hay al otro lado. Creo que uno de los problemas es la ignorancia del otro, el miedo al otro. Cuando se rompe eso, cuando uno muestra lo que es, lo que trae en la maleta, en sus cuadros como es mi caso, hay unión.

**Tomás:** El arte es parte de la cultura, es una base para tratar las cuestiones de las que hablamos aquí. Yo, que soy músico africano y canto en una lengua de allí (bubi), creo una conexión con el público y la gente lo acepta, lo recibe bien.

**Jorge:** Yo creo que va por ahí, como dices tú, el arte es algo humano que nace de la necesidad de contar, de expresar. A mí como actor, que es de lo que vivo, me da igual ver una película o una obra de teatro argentina o checa, siempre que me cuente algo y me transmita. El cine social, por ejemplo, le llega a cualquiera, ya sea de Argentina, de Canadá o de donde sea, no te importa de donde venga, lo que importa es que te llega. De pronto te llega sin saber de dónde es.

## • EL ARTE COMO UN LENGUAJE COMÚN

**Idriss:** Yo opino lo mismo que los compañeros. Desde mi experiencia con el graffiti y el rap y todo ese mundillo, me he dado cuenta de que el arte es una herramienta bastante útil para el tema de la integración. En el rap uno se expresa y deja fluir su imaginación, y ya, empiezan todos a rapear y todos felices al límite. El graffiti es parte de lo mismo. Te encuentras con gente de cualquier parte del mundo. He conocido a gente que viene de Canadá, de EE.UU, españoles, ecuatorianos, y de repente puedes entablar una amistad.

**Pamela:** El arte es una expresión de emociones y de sentimientos. La gente se comunica; si tú haces una poesía, ahí hay sentimientos volcados. Es un lenguaje, igual que la pintura, que nos acerca, que nos une. En todo el mundo hay pintores, poetas, etc. La creatividad es innata al ser humano y la expresión de sentimientos e imágenes, es como que lo llevamos todos dentro y es una forma de comunicación.

**Andrés:** Yo creo que el arte es de las herramientas que pueden llegar más a las personas porque considero que puede ser apolítico. Y no tiene que tener nada que ver con la política ni las religiones. El arte son manifestaciones que el hombre tiene para compartir, cuando venimos de diferentes espacios y tenemos diferentes culturas. El arte para mí es una herramienta para comunicarte con el otro y entre los otros.

## • LA LUCHA CONTRA EL RACISMO, ¿UN OBJETIVO DE LA ACCIÓN ARTÍSTICA?

**Angélica:** Desde nuestra asociación cultural pretendemos difundir lo que hacen muchos creadores. Lo último fue presentar aquí en "Artépolis" una muestra de cine africano; no imaginábamos que fuera a tener tanta acogida. Recogíamos cine de



Un momento del coloquio celebrado en "Artépolis".  
Foto: David Maroto

distintos lugares de África y se nos llenaba la sala. El comentario de la gente era *"qué ignorantes somos de la realidad africana, estando tan cerca y teniendo a tanta gente africana viviendo entre nosotros, cómo pesan los estereotipos"*. Es increíble como algo tan pequeño como una muestra de cine puede ayudar a reflexionar sobre los estereotipos y desmontarlos.

**Andrés:** Atacar un frente contra el racismo yo lo veo muy difícil porque parte de uno pero también parte del otro. El racismo es el miedo al desconocido, al otro. Cuando se desconoce al otro se le tiene miedo, se le teme, sea para bien o para mal. Yo creo que es una consecuencia, no es una labor que yo pinte para acabar con el racismo.

**Idriss:** El arte a mí no me sirve para luchar contra la intolerancia y el racismo, o sea, yo sí *rapeo* hablo sobre la gente del barrio, o sudo la camiseta jugando al fútbol porque ya no me sirve hablar de nada, *porque se lo pasan todo por el forro*; pero yo aún así, sigo haciendo temas. Pues a mí me viene un nazi y me va a pegar igual, le guste o no lo que yo haga; yo he tenido experiencias de salir corriendo y de vomitar sangre de la cantidad de nazis que me han perseguido por tener estas pintas de moro que tengo, ¿sabes?



Artistas participantes en el encuentro. Foto: David Maroto.

#### • MADRID COMO ÁMBITO PARA LA EXPRESIÓN ARTÍSTICA Y ALGUNOS OBSTÁCULOS EN EL CAMINO...

**David:** Yo veo un contexto muy receptivo, porque hoy vivimos en la era de las migraciones y la gente de momento está observando, unos pocos, pero en general yo creo que está receptiva. Pero movimientos así, culturales, étnicos, yo creo que podría ser mucho mejor. Sé que hay muchos proyectos que tienen una labor *supersocial*, pero no pueden salir adelante porque los presupuestos son muy limitados y creo que están dados *a dedo*; entonces a los proyectos que no están escogidos, que no están en calendarios, en las revistas de promoción de artistas, no les llega y se quedan congelados. Se podría hacer más fuera del mercado comercial.

**Idriss:** El rap nunca va a ser un movimiento para hacer *pasta*. En Estados Unidos es otro *rollo* diferente. Lo que no me parece normal ahí es tratar a la mujer como un objeto. Un *tío* con cincuenta mujeres ahí detrás...Yo los oigo y digo, ¿pero qué es esto?. Yo oigo *reggaeton* panameño, y hablan de *rollo* más de calle, de la *balacera* y no sé qué y de que te disparen y claro, yo prefiero escuchar el *reggaeton* ese a escuchar, *"dame con el látigo y dame gasolina..."* No entiendo eso. Intolerancia total, hacia la mujer y hacia los jóvenes. A mí no me entra en la



Obra pictórica de Andrés del Collado, artista participante en el encuentro

cabeza la movida del rap americano. Yo prefiero, por ejemplo, el rap francés, que es más de *barriada*.

**Tomás:** El arte siempre está en la industria. El que pone dinero siempre quiere ganar; entonces por eso yo creo que las instituciones tienen que plantearse ayudar un poco más a la gente en este tema. Porque un productor, a la hora de elegir, va a buscar gente que sabe que le dejará beneficios, no va a ir a

buscar por el barrio a la

gente que está cantando rap o lo que sea. Yo creo que las decisiones tienen que plantearse para llegar a los colectivos más básicos.

**Pamela:** Madrid me inspira, es una ciudad abierta. Yo vivía en Lavapiés y cuando salía por la noche, estaba lleno de gente que había hecho figuras, así como *estampadas* y siempre encontraba lugares donde hacían como unas *cuevitas*, y me ponía a mirar... y veía un montón de lenguajes, con figuras de Pinochet, la dama de hierro, unas cosas muy raras. También hay un mundo cerrado, por un lado están los artistas que viven aquí, que son de aquí, que son los reconocidos, que no dejan entrar a los extranjeros, que no dejan entrar a muchos artistas; pero por otro lado, a pesar de ello, la gente sigue haciendo arte igual. Y tú vas a un bar y hay pinturas, porque los que te dan espacio son los bares, sobre todo en Malasaña, independientemente de que vendan las obras o no. Los centros culturales yo no sé por qué aquí en España no funcionan. Aquí no se venden cuadros en los centros culturales, ni aunque los vendas regalados, a diez euros. Es como que la gente no tiene la mentalidad de comprar un cuadro en un centro cultural. Yo no sé, es muy raro eso.

**Marisol:** Bueno, yo también opino que Madrid es una ciudad muy de arte. Lo que pasa es verdad, que no te abren los espacios. Siempre pienso que en los sitios donde me han invitado, he tenido muy buena acogida; y te voy a contar una anécdota personal: pedí entrevista para una editorial, y me dieron cita para el 2007 y te hablo de 1999; y les dije que para el 2007 yo ya me puedo haber regresado a mi país. Y eso para presentar mi obra. Y me decían que no, porque tenían antes que a mí, a muchísima gente. Y claro, porque tienen gente conocida, o los mismos de siempre.

**Pamela:** Yo participo ahora en un espacio que se llama "Entre dos orillas", que lo lleva la Fundación Tomillo y que está buscando artistas extranjeros para hacer un catálogo. Es lo único, que yo sepa, que está financiando la Comunidad de Madrid por los artistas extranjeros. Fuera de eso, la Cruz Roja que nos ha ayudado, sobre todo facilitándonos espacios. Pero el arte sigue estando considerado como lujo, como algo que no es básico ni necesario. También hay en las instituciones gente que va con una actitud un poco paternalista, como la de decir, porque somos inmigrantes, pobrecitos, los estamos ayudando, o *"te vengo a comprar un cuadro, pero para ayudarte"*. Se agradece, pero que a veces eso también es molesto porque el mensaje es *"vamos a comprarte porque eres inmigrante pero no porque creemos en ti como autor"*. ■



# EL OBSERVATORIO RECOMIENDA

## INMENSO ESTRECHO. CUENTOS SOBRE INMIGRACIÓN

Varios autores.  
Edición: Kailas Editorial S.L., Madrid, 2005.

*Inmenso Estrecho* es una antología de cuentos de varios autores, que han aportado su altruismo, su ilusión y su viaje interior a un proyecto cuyos beneficios económicos serán destinados a la organización "Red Acoge" para fortalecer sus acciones de apoyo a la inmigración en España.

En sus 293 páginas, escritas por artistas de diversas procedencias, este libro narra las historias de vida de personas que han tenido que emigrar de aquí o de otros países, en busca de ese porvenir que les niegan o les han quitado en sus lugares de origen.

El título paradójico de esta obra viene a recordarnos la inmensidad del Estrecho que separa al Norte del Sur, catorce ridículos kilómetros que distancian la opulencia de la miseria, que engullen las vidas y las ilusiones de tantas personas ante nuestra indiferencia, pues, nos hemos acostumbrado a ver tranquilamente en la tele, mientras comemos, las noticias sobre hundimientos de pateras, naufragios; al fin y al cabo no son más que unos cuantos inmigrantes reducidos a unas frías cifras.

Estos cuentos nos hablan de personas, no de "inmigrantes", con sus vivencias, sus ilusiones, sus recuerdos, sus amigos/as y familiares, que son de alguna parte donde se les quiere y se les espera.

En definitiva, lo que nos recuerda este libro es que aprendamos a ver en los procesos migratorios a personas de carne y hueso como nosotros, con sus anhelos y miserias, con proyectos de vida como cualquiera de nosotros.

Como dice Ángel Fernández Feroselle: "*Inmenso Estrecho* es una apuesta (...) a favor del compromiso, del entendimiento. A favor de los valientes que se marchan de sus países; a favor de los que se quedan; a favor de quienes reciben a los primeros, como también en el pasado ellos fueron recibidos; o como tal vez tengan que serlo algún día. A favor del sentido común."

*Inmenso Estrecho* nos invita a que contribuyamos a estrechar el Estrecho, a propiciar que los "estrechos" reales o simbólicos desaparezcan de la faz de la tierra para que podamos vivir en igualdad de condiciones sin que importe el color de la piel, la religión o la procedencia. ■

## LA MEMORIA ESCONDIDA. EMIGRACIÓN Y CINE.

Autor: Moyano, Eduardo.  
Edición: Tabla Rasa Libros y Ediciones, Madrid, 2005.

El cine, como una de las formas de expresión del arte, ha sido y sigue siendo un vivo reflejo de las particularidades políticas, económicas y culturales de la sociedad.

Nos encontramos ante la primera obra que une emigración y arte cinematográfico. Eduardo Moyano, periodista especialista en temas culturales, nos presenta la realidad de las migraciones a lo largo de la historia de España. Su obra comenta, analiza y describe a través del cine social, temáticas que reflejan las diferentes etapas, situaciones y vivencias de este fenómeno. La obra se estructura en cinco épocas:

La ida reflejada en la película "*Alba de América*", 1951; recoge el viaje de los españoles en el siglo XV hacia el Nuevo Continente en un afán, mezcla de aventura y de mejora. Causas económicas durante el siglo XIX y políticas tras la Guerra Civil, siguen haciendo de América Latina en el primer caso, y de ésta y Europa, en el segundo, la meta de intelectuales y profesionales ("*Después del sueño*", 1992). Francia, Alemania, Suiza, Bélgica y Holanda son los países que reciben el éxodo masivo de españoles que cruzan los Pirineos en los años sesenta, en busca de aquellos trabajos que desecha la población autóctona ("*Vente a Alemania, Pepe*", 1971).

Ya llegan. Magrebíes y subsaharianos, en busca de la Europa del bienestar, se enfrentan a un duro viaje en el que España deja de ser país de paso para convertirse en país de residencia ("*Said*", 1998; "*Las cartas de Alou*", 1990).

A finales de los años ochenta, tras la caída de los regímenes comunistas, rumanos, polacos o búlgaros, llegan de forma masiva a los países más ricos de Europa ("*Krapatchouk*", 1992). Del mismo modo para los latinoamericanos, España es el país de destino en el que poder establecerse y trabajar dignamente ("*Cosas que dejé en La Habana*", 1997).

Paro para todos. Emigrantes y Emigrados, del que ni unos ni otros pueden escapar: "En la puta calle", 1996.

Racismo de hoy y de siempre, sentimiento generado o reavivado por la presencia de extranjeros: "*Taxi*", 1996; "*Bwana*", 1995; "*Alma gitana*", 1995.

La memoria. Una reflexión final sobre el pasado emigrante de España y el futuro de aceptación e integración de los inmigrantes en esta sociedad: "*Poniente*", 2002.

De fácil lectura y ampliamente documentada, es una obra de interés para toda persona que desee acercarse a la realidad migratoria, a través de una nueva fuente: el cine. ■

## LO QUE PASÓ

■ 22 de enero: Jornada de Convivencia Intercultural en torno a las fiestas Virgen de la Paz. I Fiesta Intercultural. Centro Cultural Pablo Iglesias, Alcobendas (Madrid).

■ 27 de enero: Acto de presentación de la Unidad Antidiscriminación y el Grupo de Asistencia Jurídica contra el Racismo y la Xenofobia, en la Plaza de la Villa del Ayuntamiento de Madrid.

■ "Convive Madrid 2006". II edición del Festival por la Convivencia entre los pueblos. Celebrado todos los sábados desde el 11 de febrero al 4 de Marzo en la ciudad de Madrid (Distritos de Arganzuela y Latina), y los municipios de Las Rozas y Alcalá de Henares.

■ 18 a 22 de febrero: Seminario "Leaving and finding Home. Emigration, Immigration and Intercultural Society", en Linz (Austria), en inglés. Organizado por "Youth Action for Peace" (Bruselas).

■ 21 de febrero: Mesa Nacional sobre Racismo y Xenofobia, en la Universidad Pontificia Comillas, C/ Alberto Aguilera, 23, Madrid.

■ 23 de febrero: "La siempre conflictiva frontera de México con los Estados Unidos", por Ernesto Barnach-Calbó del Consejo Español de Estudios Iberoamericanos. Casa de América, Madrid.

■ 6 de febrero a 3 de mayo: Curso "Introducción a la Realidad Africana", coordinado por el Grupo de Estudios Africanos de la Universidad Autónoma, en "La Casa Encendida", Madrid.

■ 6 de febrero a 9 de junio: Curso de posgrado "Ciudadanía e Inmigración: la gestión de la diversidad cultural". Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

## LO QUE VENDRÁ

■ 3 de marzo: Fecha de inicio del Máster y Especialista Universitario en Inmigración a Distancia. Organizado por el Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones de la Universidad Pontificia Comillas. Información adicional en: [www.upcomillas.es/iem](http://www.upcomillas.es/iem).

■ 3 de marzo: Seminario "Las revueltas urbanas de noviembre 2005 en Francia: del evento a la interpretación". Organizado por Fundación CIDOB, en sala Gaudí, La Pedrera, Paseo de Gracia, 92, Barcelona

■ 6 de marzo: Jornada Intercultural sobre la Mujer Árabe, con motivo de la conmemoración del "Día Internacional de la Mujer" en la Biblioteca Pública de Latina "Antonio Mingote", C/ Rafael Finat, 51, barrio Las Águilas, Madrid.

■ 8 a 17 de marzo: Jornadas Interculturales Hispano-Rusas, (promovidas por el Programa "Biblioteca Abierta"), en la Biblioteca Pública "Rafael Alberti" de Fuencarral-El Pardo, C/ Sengenjo, 38, barrio del Pilar, Madrid.

■ 8 y 20 de marzo; 4 y 19 de abril; 3, 17 y 31 de mayo: Seminario "Exilio y sujeto", sobre el análisis del éxodo mutuo entre España y Argentina (fecha de inicio: 8 de febrero). Organiza la Embajada de Argentina y *Cuadernos Hispano-americanos*. Sala Simón Bolívar de Casa de América, C/ Paseo de Recoletos, 2, Madrid: [www.casamerica.es](http://www.casamerica.es).

■ 19 a 26 de marzo: Seminario "Overcoming Islamophobia-promoting inter-religious Dialogue and Co-Operation", en Estrasburgo (Francia), en inglés. Organizado por "Ecumenical Youth Council in Europe": [www.eyce.org](http://www.eyce.org).

■ 21 a 24 de marzo: Segundas Jornadas Antirracistas de SOS Racismo Madrid. Semana contra el Racismo, en "Artépolis" (Lavapiés) y Filmoteca Española de Madrid, con motivo de la conmemoración el 21 de marzo del "Día Internacional contra el Racismo". Información adicional en: [www.sosracismomadrid.org](http://www.sosracismomadrid.org)

■ 30 de marzo a 4 de julio: Curso "Mediación Intercultural", en la Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración (plazo de inscripción: 6 a 14 de marzo). Más información sobre cursos y actividades de sensibilización intercultural en C/ Jardines, 4, Madrid; teléfono 91.701.13.45, o en el mail [emsi@madrid.org](mailto:emsi@madrid.org).

■ 18 a 21 de abril: Jornadas de Cuenca sobre Derecho Internacional de los Refugiados. Universidad Internacional Menéndez Pelayo, sede de Cuenca. Más información en [www.uimp.es](http://www.uimp.es)

■ 25 a 27 de abril: Congreso Argentino de Estudios sobre Migraciones Internacionales y Políticas Migratorias y de Asilo, en la ciudad de Buenos Aires. Organizado por el Instituto de Investigaciones Sociológicas-Consejo de Profesionales en Sociología de la ciudad de Buenos Aires y la Maestría en Políticas de Migraciones Internacionales de la Universidad de Buenos Aires. Información adicional en [congresomigraciones@ciudad.com.ar](mailto:congresomigraciones@ciudad.com.ar).

■ 26 al 28 de abril: III Congreso "Universidad y Cooperación al Desarrollo". Universidad Complutense, Madrid: [www.ucm.es](http://www.ucm.es).

■ 3 a 9 de mayo: Curso "The Gipsy Diaspora, Ethnicity, Migration and Identity", en inglés, en Estambul. Organizado por "Swedish Research Institute in Istanbul" e "Internacional Romani Studies Network". Más información: [www.srii.org](http://www.srii.org).

### PUBLICACIONES DEL OBSERVATORIO DE LAS MIGRACIONES Y DE LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL DE LA CIUDAD DE MADRID

**Dirección:** Carlos Giménez Romero.  
Director del Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid.  
Director del Programa Migración y Multiculturalidad de la Universidad Autónoma de Madrid.

**Consejo de Redacción:** Nuria Lores Sánchez, Paloma Gómez Crespo, Jesús Migallón Sanz.  
(Comité de Coordinación del Observatorio).

**Área de Administración:** Susana Emper Fernández, Noemí Sastre de Diego

**Diálogos es elaborado por:** Área de Coordinación (Ángeles Carnacea Cruz, Francisco González Rodríguez, Luis Manzano Sánchez, M'hani Belhrib El Hamdouni, Marcos Suka-Umu Suka, Hilde Daems y Ricardo Georges Ibrahim).

**Edita:** Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid. Dirección General de Inmigración, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado. Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía del Ayuntamiento de Madrid

**Diseño y Maquetación:** Donaire y De La Plaza Comunicación, S.L

**ISSN:** 1699 - 6968

**Deposito Legal:** M - 21951 - 2005

**NOTA:**

Las opiniones expresadas en los artículos son de la responsabilidad exclusiva de los autores. Los autores de los artículos publicados mantienen la propiedad intelectual sobre los mismos.



**Observatorio**  
de las migraciones  
y de la convivencia intercultural  
de la ciudad de Madrid